

幼儿园生成课程系列译丛

[美] 德布·柯蒂斯 [美] 玛吉·卡特 著

郭琼 万晓艳 译

The Art of Awareness

How Observation Can Transform Your Teaching

观察的艺术

观察改变幼儿园教学



幼儿园生成课程系列译丛

[美] 德布·柯蒂斯 [美] 玛吉·卡特 著
郭 琼 万晓艳 译

观察的艺术

观察改变幼儿园教学

图书在版编目(CIP)数据

观察的艺术:观察改变幼儿园教学/(美)德布·柯蒂斯,(美)玛吉·卡特著;郭琼,万晓艳译.—南京:南京师范大学出版社,2018.8

(幼儿园生成课程系列译丛)

ISBN 978-7-5651-3411-1

I. ①观… II. ①德… ②玛… ③郭… ④万… III.

①学前教育—教学研究 IV. ①G612

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第155863号

THE ART OF AWARENESS: How Observation Can Transform Your Teaching, 2nd Edition
by Deb Curtis and Margie Carter

Copyright © 2000, 2013 by Deb Curtis and Margie Carter

Simplified Chinese translation copyright © (2018)

by Nanjing Normal University Press

Published by arrangement with Redleaf Press

through Bardon-Chinese Media Agency

博達著作權代理有限公司

ALL RIGHTS RESERVED

本书简体中文版由南京师范大学出版社在中国大陆地区出版发行
版权合同登记号:图字10-2014-471

-
- 书 名 观察的艺术:观察改变幼儿园教学
丛 书 名 幼儿园生成课程系列译丛
作 者 [美]德布·柯蒂斯 [美]玛吉·卡特
译 者 郭 琼 万晓艳
策划编辑 万 斌 张泽芳
责任编辑 张 莉
出版发行 南京师范大学出版社
地 址 江苏省南京市玄武区后宰门西村9号(邮编:210016)
电 话 (025)83598919(总编办) 83598412(营销部) 83598297(邮购部)
网 址 <http://www.njnup.com>
电子信箱 nspzbb@163.com
照 排 南京凯建图文制作有限公司
印 刷 无锡市证券印刷有限公司
开 本 710毫米×1000毫米 1/16
印 张 21.25
字 数 275千
版 次 2018年8月第1版 2018年8月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5651-3411-1
定 价 68.00元

出版人 彭志斌

南京师大版图书若有印装问题请与销售商调换
版权所有 侵权必究

The Art of Awareness

How Observation Can Transform Your Teaching

感谢伊丽莎白·普瑞斯科特，她最先教我们领悟观察之乐；
感谢所有的幼教工作者，他们和我们一起，如此用心观察身边的
孩子，并且热爱孩子。

总序

“幼儿园教育是基础教育的重要组成部分，是我国学校教育和终身教育的奠基阶段”，幼儿园教育也有其教育目标和教育任务，由于学前教育的特殊性，这些目标和任务需要符合儿童身心发展的特点才能很好地实现和完成。因此幼儿园课程既要考虑社会的要求，也要考虑幼儿的兴趣和需要；既要促进幼儿的长远发展，也要满足幼儿即时的兴趣和需要。

长期以来，预设课程在我国幼儿教育中占据着主导地位，预设课程有明确的目标、内容和过程，教育过程就是实施预先设计好的方案或计划，幼儿在预设的方案或计划的框架中掌握教师准备的相对固定的内容，教育目标较易落实，能够保证幼儿的基本发展。尽管现在教师在制定和实施预设课程时会越来越多地把儿童的兴趣和需求考虑进去，但教师的关注点还是更多地放在预先制定的教育目标上，强调预设目标的准确性和确定性，在课程实施过程

中，容易让教师拘泥于预定的目标，并在目标的引导下对幼儿进行指导和控制，出现“走教案”的情况；很容易出现课程与幼儿学习需求之间不一致的现象，幼儿的需要和兴趣得不到应有的、有效的重视，导致幼儿缺乏参与活动的内部动机，使得幼儿的主体性难以得到充分的发挥。

随着学前教育改革的不断深入，学前教育新理念、新思维、新方法不断为大家接受。在幼儿园教学中，教师越来越注意承认学前儿童的主体地位，尊重儿童人格，尊重儿童需要和兴趣，激发儿童的主动性；承认教师是学前教育的组织者、支持者、引导者和合作者。从某种意义上讲，生成课程更符合幼儿园教育实际和目标要求，进入大家的视野后，被不断学习、接受和使用。这使得生成课程逐渐成为幼儿园课程中新的存在方式。

生成课程不是教师僵化地执行预先设计好的方案或计划的活动，也不是听任幼儿无目的、随意、自发的活动，而是教师在课程实施中，通过对幼儿的观察，发现和跟随他们的需要和兴趣，充分利用教学资源，随时调整活动目标和进程，支持、引导幼儿的活动，充分发挥幼儿的自主性，调动和激发每个幼儿的潜力，使课程不断发生和发展，促进幼儿进行动态的有效学习和多元化发展。

实施生成课程对教师而言具有一定的挑战性，除了需要激发教师创造的热情外，对教师的素质要

求也很高。这种素质不仅包括专业知识和技能，而且还包括教育机智和智慧。比如，在幼儿园教育中，教师对发生的一些很有价值的事件（幼儿的问题、行为、反应等）常常捕捉不到；有时虽然捕捉到了，但教师不知如何引导，或者教师也注意引导了，但可能由于教师的知识储备和应对能力不够，无法充分发挥其应有的教育功能。这些问题也许不是生成课程本身的问题，而是由于教师还没有足够驾驭、拥有生成课程的素质和能力，致使活动流于形式，为生成而生成。

《幼儿园教育指导纲要（试行）》指出“善于发现幼儿感兴趣的事物、游戏和偶发事件中所隐含的教育价值，把握时机，积极引导。关注幼儿在活动中的表现和反应，敏感地察觉他们的需要，及时以适当的方式应答，形成合作探究式的师幼互动”。《3—6岁儿童学习与发展指南》要求“最大限度地支持和满足幼儿通过直接感知、实际操作和亲身体验获取经验的需要”“要充分尊重和保护幼儿的好奇心和学习兴趣，帮助幼儿逐步养成积极主动、认真专注、不怕困难、勇于探究和尝试、乐于想象和创造等良好学习品质”。为了满足幼儿园实施生成课程的现实需要，提高幼儿园教师开展生成课程的素质和能力，我们策划引进出版了这套“幼儿园生成课程系列译丛”。

通过对“幼儿园生成课程系列译丛”的阅读和

运用，我们期待幼儿园教师能够更好地理解生成课程的理念和价值，把握生成课程的内涵，学会实施生成课程的有效方法，提高实施生成课程的水平；解决好我国学前教育领域面临的“如何处理幼儿生成的活动与教师预设的活动之间的关系”“如何面对幼儿自发的兴趣？”“如何让幼儿自主、自由地发展？”“如何处理幼儿与教师间的关系？”“如何给予幼儿适宜的帮助？”等问题，让生成课程在幼儿园广泛、正确地实施起来。这样可以更好地调动幼儿学习的积极性，让幼儿的学习更生动、更有效，发挥和发展幼儿的主体性；更好地提升幼儿园教师的专业素养和能力，提高我国幼儿园课程水平，促进幼儿的全面发展，为未来培养出更多、更好的创新型人才打好基础。

幼儿园生成课程的实施是一个动态、变化而又很难原封不动复制的过程，关键是要理解生成课程的理念、内涵，掌握其方法，具体实施水平需要在幼儿园教学过程中不断反思、总结和提高。南京师范大学出版社一直努力为广大的学前教育工作者和研究者提供先进的、科学的、有价值的学前教育理念、理论和实践产品，让我们一起为我国学前教育事业的发展做出贡献。

“幼儿园生成课程系列译丛”丛书编委会

2018年8月

致谢

本书所汇集的观点、经验和例证来源丰富，有些已经远远超出我们的记忆和我们所能表达的感谢。我们对被无心遗漏的引述深表歉意；我们对从其作品中获得灵感的所有指导者、作家、艺术家和插画家深表谢意。

本书2000年初版之时，许多老师和幼教项目慷慨地向我们提供时间、照片和观察故事，那时数码摄影在幼教领域尚处起步阶段。虽然本书的2013年版中几乎每个故事、每张照片都必须用数码版替换，但我们仍然感谢他们的付出。对新版本的推出，我们特别感谢在加利福尼亚州帕洛·阿尔托市新月园儿童发展中心（Crescent Park Child Development Center, in Palo Alto, California）工作的员工，他们是斯蒂芬尼·希尔、杰丝·奎内、希拉·惠尔顿、林赛·居瑞什奇、杰斯丽·莫拉利斯、西蒙·福赛尔、乌玛娜·米德尔顿、卡佳·戴维斯、米歇尔·布雷尔、茱莉·希尔—赖特和蒂尔尼·福克纳。他们独特的、以儿童为中心的工作启迪了戴伯，与他们一

起合作开设了供学步儿童使用的教室，他们慷慨地向本书提供故事和照片。加拿大安大略省彼得伯勒市卡沃萨幼儿保健中心（Kawartha Child Care Services in Peterborough, Ontario）的劳瑞·巴德、萨曼莎·蒙德斯、茉莉·汤普森、安吉拉·豪尔、诺玛·柯迪斯、戴安娜·特雷诺、尼可·肯特和丽莎·德尔加罗鼓励我们，他们支持用学习故事作为教师发展手段的理念，慷慨地把他们的工作样本提供给我们。安大略省伦敦市伦敦桥儿童保健中心（London Bridge Child Care Services in London, Ontario）的雪莉·布兰顿把她与学步儿童相处的故事贡献给我们，这些故事极富思想性；华盛顿州西雅图市山峰儿童保健中心（Hilltop Children's Center in Seattle, Washington）的莎拉·菲尔斯丁纳、艾米莉·维豪塞、桑德拉·福罗德和吉尔·劳瑞图继续向我们提供观察如何启迪并且改变教学方法的神奇例子。安·佩罗在山峰儿童保健中心工作十五年之后转向其他领域，但是她对本书的贡献依然不可忽视。卡瑞娜·罗加斯、露丝·卡西奥、爱丽达·山杰曼和劳拉·麦克爱丽斯特向我们提供了与她们工作相关的有趣的观察资料和照片，她们在西雅图市的桑德儿童保健所双语中心（Sound Child Care Solutions, Seattle）从事观察艺术的实践活动。多年来，我们一直与得克萨斯州休斯顿市的联合威尔旭贝儿公司（United Way Bright Beginnings in Houston, Texas）的咨询师

和教师团队合作，他们向儿童提供精美资料，邀请他们参与活动，并用文件记录下来，我们见证了他们在此过程中的成长。萨农·麦克利兰德、卡桑德拉·布朗、珊胡安·法兰克、法兰·布鲁金顿、达娜·汉普顿、劳娜·帕德森、帕德里夏·荷南德斯和黛茜·马奇克从他们教师群体的工作中为本书贡献良多。感谢加利福尼亚州圣拉斐尔市奥什尔·马丁 JCC 儿童发展中心 (Osher Marin JCC Child Development Center in San Rafael, California) 的贝琪·苏士因和维多利亚·瓦雷拉；感谢加拿大新斯科舍省哈利法克斯市宜人点儿童保健中心 (Point Pleasant Child Care Centres of Halifax, Nova Scotia) 的伊丽莎白·希克斯、克里蒂娜·波格尔、谢丽尔·司科特、谢丽尔·米勒；感谢安大略省多伦多市橡果国际学校 (Acorn School in Toronto, Ontario) 的达莲娜·纳塔瑞斯。感谢亚利桑那州凤凰城的伊凡娜·沃克和梅根·蒙托亚，他们与有特殊需求的儿童一起工作，向我们提供了详尽的观察这些有特殊需求儿童的能力的资料。感谢凤凰城天堂谷社区大学教师团队项目的苏·布列通，他为我们保留了在那里工作的故事和照片，从而能用于此书。

我们衷心感谢新西兰奥特亚罗瓦的同事，他们的工作富有启迪意义，因为他们指导我们把有关 whānau (新西兰毛利语“大家庭”之意——译者注) 家庭收录到资料中，把学习故事既用作评估

工具，也作为职业发展进步的途径。对他们富有成效的研究和前往他们中心的访问极大地加深了我们的理解。特别向托特斯角（Tots Corner）的洛林·曼努尔、汉娜·法勒和简·波依德致谢；向爱维瓦纳早教中心（Awhi Whānau Early Childhood Centre）的西尔玛·肖普曼致谢；向德普纳库汉嘎哈加（Te Puna Kohungahunga）的卡伦·威利致谢；向魔法花园保健教育中心（Magic Garden Care and Education Centre）的简妮·琼斯致谢；向索菲亚幼儿园（Sophia's Preschool）的艾德丽安·威尔金斯、玛丽亚·瑞逢和爱玛·帕森斯致谢；向迪奥斯森女子学校基础班（Diocesan School for Girls）的克里斯·巴叶、杰玛·史密斯致谢；向教育领袖活动的温迪·李致谢；向新西兰怀卡托大学的玛格丽特·卡尔致谢。感谢佩格·卡拉格汉、南茜·格伯、唐娜·金和凯利·兰姆塞，感谢继续给我们提供与儿童相处的照片和详细故事的同事们。

感谢在“第三只眼”（Private Eye）工作的克里·鲁夫和伙伴们，他们最先把珠宝鉴定放大镜介绍给我们，并慷慨地向我们提供珠宝鉴定放大镜。感谢保罗·福雷什曼，他的诗歌《老师脑海中的两个声音》启发了我们。

我们向大卫·黑斯、道格拉斯·斯密司和红叶出版社的全体人员表示感谢，他们不断地提高我们工作的连贯性和表现力，帮助我们向幼教领域传递

我们的声音，和他们一起工作令人愉快。

此外，依照惯例，我们感谢家人和朋友，在我们为这本书集心力交瘁时，他们一如既往地相信并支持我们，他们鼓励我们为儿童和关心儿童的人而努力，所有这些才促使本书得以出版。

老师脑海中的两个声音

我是一名幼儿教师

我认为我的工作

非常费力 非常振奋

我似乎是

航空调度员 建筑师

设计一个益于探索的环境

尽力让每个人像飞机那 园丁，耕耘土地，播撒
样保持航向避免碰撞 热爱学习的种子

保镖 教导孩子如何分享，如
何与他人友好相处

我创造的学习环境干净整洁而有条不紊

我总是购买新的课程 我布置东西时把发现和
材料和学习游戏 美放在心里，从大自然
和可拆装零件里挑选材
料，供室内游戏使用

假如我可以

让孩子们坐住不动， 有时间坐下来，
听我说 听他们说

我可以

教会他们 发现他们的疑惑，激发
将来上学所必须掌握的 他们的好奇心，这样他们
一切 就会为学习而兴奋不已

我担心

他们只顾玩，没有学到 他们没有充裕的时间来
足够的东西 游戏

时间太少

无法完成我计划实施的 无法充分体会童年的奇
内容 妙

必须命令孩子们聚精会 孩子们需要时间在山坡
神听从指令 奔跑、在水潭里踩水、
在树下闲坐，仰望飘动
的白云

看着孩子们玩耍

让我觉得我不是真正 这份工作最令我喜欢的
的老师 地方就是看着孩子们做
不同寻常的事，说最了
不起的话

是的，孩子们知道的东 孩子们的见识和能力让
西有时的确出乎我的意 我惊喜
料

我知道观察很重要

必须对每个孩子的进步 每个孩子都教会我许多，
做出评估 仔细观察，我发现那么
多进步成长展现在眼前

我多么希望

家长视我为合格的老师 家长和我一起高兴地看
到孩子所做的一切
我有太多的内容想要涵 大部分课程来自于对孩
盖在课程里 子的观察

当我让孩子们自由地游戏时

我不得不在一切都在我 我看着他们如何在冒险
的视线之内，确保他们 中学习，发现他们多么
的安全，别胡闹 富有创造力，多么能干

这份工作

有太多的压力和苛求 有丰厚的回报！

我正考虑

换个工作 尽可能长久地做着这份
工作